

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мочалин Константин Сергеевич
Должность: И.о. ректора
Дата подписания: 03.07.2026 19:56:28
Уникальный программный ключ:
b7695d6b97247fced4385685adb0d9f8e6f2cdf

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО МОРСКОГО И РЕЧНОГО ТРАНСПОРТА

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
"Сибирский государственный университет водного транспорта"**

Б1.О.08

Иностранный язык в профессиональной сфере рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Иностранных языков**

Образовательная программа 23.04.01 Направление подготовки "Технология транспортных процессов"
Направленность "Организация перевозок и управление на водном транспорте"
год начала подготовки 2024

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 106
часов на контроль 18

Виды контроля в семестрах:
экзамен 1

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	1		Итого	
	уп	ип		
Практические	16	16	16	16
Иная контактная работа	4	4	4	4
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	20	20	20	20
Сам. работа	106	106	106	106
Часы на контроль	18	18	18	18
Итого	144	144	144	144

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 23.04.01 Технология транспортных процессов (приказ Минобрнауки России от 07.08.2020 г. № 908)

составлена на основании учебного плана образовательной программы:

23.04.01 Направление подготовки "Технология транспортных процессов"
Направленность "Организация перевозок и управление на водном транспорте"
год начала подготовки 2024

Рабочую программу составил(и):

ст. преподаватель, Симушкина Н.Ю.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Заведующий кафедрой Кучина Светлана Анатольевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является обеспечение базового уровня знаний, умений и навыков, позволяющего сформировать профессионально – ориентированные иноязычные коммуникативные компетенции для эффективного общения в сфере профессиональной и научной деятельности в условиях поликультурной и многоязычной среды.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1: Ведет обмен деловой информацией в устной и письменной формах, применяет методы и навыки делового общения, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2: Владеет современными коммуникативными технологиями на иностранном языке для профессионального взаимодействия

УК-4.3: Применяет коммуникативные технологии на иностранном языке в академическом взаимодействии

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	фонетическую, грамматическую, лексическую структуру английского языка, в том числе специальную лексику по темам курса, стилистические особенности языка;
3.2	Уметь:
3.2.1	свободно читать общую и специальную литературу на английском языке по тематике курса;
3.2.2	свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения, отличном от языка региона специализации, на бытовом и деловом уровне;
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками письменной речи, необходимыми для профессионального общения;
3.3.2	навыками свободного общения на иностранном языке на общие и профессиональные темы;
3.3.3	навыками составления и осуществления монологических высказываний по профессиональной тематике (доклады, сообщения и др.) и подготовки профессиональных сообщений и выступлений с докладами на иностранном языке;
3.3.4	профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы;

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература	ПрПо дгот
Раздел	Раздел 1. Перевод профессионально-ориентированного текста				
Пр	Основы научного перевода /Пр/	1	1	Л1.1Л3.1	0
Ср	Основы научного перевода /Ср/	1	4	Л1.1Л2.3	0
Пр	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2Л2.2Л3.1	0
Ср	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский /Ср/	1	16	Л1.2Л2.2 Л2.3	0
Пр	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2Л3.1	0
Ср	Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный /Ср/	1	16	Л1.1Л2.3	0
Пр	Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе /Пр/	1	1	Л1.1Л2.2	0

Ср	Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе /Ср/	1	4	Л1.1Л2.2	0
ИКР	Текущий контроль /ИКР/	1	2	Л1.1	0
Раздел	Раздел 2. Компрессия профессионально-ориентированного текста				
Пр	Аннотирование /Пр/	1	2	Л1.1Л2.2 Л2.4	0
Ср	Аннотирование /Ср/	1	7	Л1.1Л2.2 Л2.4	0
Пр	Реферирование /Пр/	1	2	Л1.1Л2.2 Л2.4	0
Ср	Реферирование /Ср/	1	12	Л1.1Л2.2 Л2.4	0
Пр	Резюме /Пр/	1	2	Л1.1Л2.2 Л2.4	0
Ср	Резюме /Ср/	1	6	Л1.1Л2.2 Л2.4	0
ИКР	Текущий контроль /ИКР/	1	1	Л1.1	0
Раздел	Раздел 3. Научная иноязычная коммуникация				
Пр	Научная конференция /Пр/	1	1	Л1.1Л2.1	0
Ср	Научная конференция /Ср/	1	1	Л1.1Л2.1	0
Пр	Устная и письменная коммуникация на деловую и научную тематику /Пр/	1	2	Л1.1Л2.1	0
Ср	Устная и письменная коммуникация на деловую и научную тематику /Ср/	1	20	Л1.1Л2.1	0
Пр	Технологии эффективной презентации на иностранном языке /Пр/	1	1	Л1.1Л2.1	0
Ср	Технологии эффективной презентации на иностранном языке /Ср/	1	20	Л1.1Л2.1	0
ИКР	Текущий контроль /ИКР/	1	1	Л1.1	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Раздел 1. Перевод профессионально-ориентированного текста.

Тема 1.1. Основы научного перевода

Основные этапы работы над переводом. Стратегия перевода: учет цели перевода, типа текста. Собственно перевод, создание текста, адекватного оригиналу. Редактирование и оформление текста перевода.

Тема 1.2. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с иностранного языка на русский

Основные грамматические трудности перевода профессионального текста. Абсолютное и относительное употребление грамматических категорий. Функции порядка слов в тексте. Инверсия.

Лексические трудности перевода: особенности перевода терминов, заимствования особенности перевода терминов. Особенности транскрипции и транслитерации иностранных имен собственных. Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.

Стилистические особенности профессионально-ориентированного текста при переводе.

Тема 1.3. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли науки с русского языка на иностранный

Грамматические трансформации. Приемы грамматических трансформаций.

Стилистические трансформации. Приемы стилистических трансформаций.

Лексические трансформации. Контекстуальные замены. Многозначность лексики. "Ложные друзья" переводчика.

Тема 1.4. Современные ИКТ и интернет-ресурсы в переводе

Электронные библиотеки, каталоги, справочники, энциклопедии. Основные компьютерные программы, используемые при работе с переводами. Использование компьютерных словарей.

Раздел 2. Компрессия профессионально-ориентированного текста.

Тема 2.1. Аннотирование

Виды аннотаций. Алгоритм составления аннотаций. Основные модели и клише, используемые в аннотациях.

Тема 2.2. Реферирование

Реферативное чтение, изучение приемов компрессии текста. Композиционная структура реферативных жанров. Речевые модели и клише, используемые в реферативных жанрах.

Тема 2.3. Резюме

Практические рекомендации по составлению резюме и аннотаций. Правила написания резюме.

Раздел 3. Научная иноязычная коммуникация.

Тема 3.1. Научная конференция

Официальное общение. Подготовка к участию в международной конференции. Неофициальное общение. Устная коммуникация по темам: место работы, университет, родной город, семья.

Тема 3.2. Устная и письменная коммуникация на научную тематику

Методика составления письменного высказывания на научную тематику (написание научной работы). Оформление научной статьи на иностранном языке. Структура и композиция научной статьи.

Устная коммуникация. Составление устного научного доклада. Композиция доклада и структура научного дискурса. Обучение в магистратуре. Беседа с коллегами / научным руководителем о теме научного исследования.

Тема 3.3. Технологии эффективной презентации на иностранном языке

Подготовка и защита электронной презентации. Речевые образцы и клише эффективной презентации. Средства визуализации: стенд, слайды, презентация, мультимедийное сопровождение.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Экзаменационный билет содержит три вопроса:

1. Письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности.
2. Аннотирование текста.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта.

6.2. Темы письменных работ

6.3. Контрольные вопросы и задания

Complete the sentences with prepositions.

1. I work ... a large international company. I am very interested ... my job it is very challenging.
2. The job involves a lot ... travelling and working long hours.
3. We are looking ... a person ... excellent communication skills and strong leadership skills.
4. I was responsible ... the development ... new products.
5. I graduated ... Cambridge University and I did a degree ... Economics.
6. I report directly ... the CFO.
7. We can find staff ... a recruitment or employment agency.
8. The cost ... living in Moscow is very high.
9. The level ... local salaries is very low.
10. The company really looks ... its people, everyone is ... first names.
11. I have free use ... the company gym and health club and I get excellent medical insurance.
12. I have no regrets ... taking my current job.

Complete the sentences with prepositions and translate the sentences.

1. Can I book one open round trip flight ... London ... Paris?
2. That is one seat ... BA 345 leaving JFK ... 9.45 a.m. ... November 10th.
3. Can I book a single room ... three nights ... 25th December?
4. Can you confirm your booking ... fax?
5. Cancel my meeting ... Pete Harris, please.
6. My plane arrives ... 12.30 tomorrow morning, can you meet me ... the airport?
7. Tell Ann to call me ... the mobile.
8. Welcome ... Paris, can I help you ... your bags. Thank you ... coming to meet me.
9. Could you fill ... the registration card?
10. Could I have a wake-up call ... six o'clock ... the morning?
11. It is my first visit to England ... business.
12. Have you ever been ... Washington before?
13. Let's get ... business, Mr. Green.
14. Which hotel are you staying ...?
15. I have a reservation ... the name ... Brown.
16. Can I have the key ... room number 208, please?
17. Pete works ... London, he is responsible ... the UK market.
18. Sales are ... 10% last year, we are very pleased.
19. I have an appointment ... my lawyer ... 8 p.m.
20. At the moment we are looking ... a Sales manager ... our company.
21. Let's discuss the contract ... them ... detail.
22. My driver is ... your disposal, he'll take you ... your hotel.

23. Let me introduce my staff ... you.
 24. I want to fly ... Moscow next week. Are there any seats available ... Friday?
 25. You must check ... one hour prior ... the departure, sir.

Choose the correct answer A, B or C from the list below.

1. Companies usually have a structure with senior ... at the top and employee at the bottom.
2. A perfect economic system may never ...
3. Countries have been ... with each other for thousands of years.
4. If you get a bargain, you get something ...
5. If you have a ... of something, you have more than you need.
6. The ... department of the government looks after roads and airports.
7. The government hopes its ... will help reduce unemployment.
8. Another word for extra goods that are not needed is ...
9. In many ways life for previous ... was much more difficult.
10. Home ... has increased in many parts of Europe.
11. ... in technology in the last 30 years has been incredible.
12. In most modern societies, ... like celebrations and dances have disappeared.
13. Businesses ... their products in the media to attract more customers.
14. When there is a demand we ... prices, but we reduce them if we want to sell something quickly.

- | | | | |
|----|---------------|-------------------|-------------------|
| 1 | A managers | B accountants | C workers |
| 2 | A is | B live | C exist |
| 3 | A shopping | B trading | C selling |
| 4 | A for nothing | B at a high price | C at a good price |
| 5 | A shortage | B surplus | C quantity |
| 6 | A transport | B education | C defense |
| 7 | A policy | B money | C taxation |
| 8 | A shortage | B surplus | C income |
| 9 | A people | B generations | C family |
| 10 | A having | B belonging | C ownership |
| 11 | A growth | B increase | C progress |
| 12 | A custom | B tribe | C holiday |
| 13 | A buy | B sell | C advertise |
| 14 | A raise | B reduce | C cut |

Give the proper tense of the verbs given in brackets:

1. An ordinary business adding machine (to be) a very simple example of a computer.
2. When a computer (to do) reasonable operations, it (to compute) or (to calculate).
3. When I ... (to come) into the room my friend ... (to compile – доставлять) a program.
4. A computer ... (to store) information which it ... (to receive).
5. ... (to come) to the laboratory, I ... (to show) you how to calculate by using a computer.
6. The electronic computer ES-1045 just ... (to perform) its calculations.

Complete the text

My scientific supervisor

My research deals with The theme of the dissertation (thesis) is I got interested in the problem when I was a third-year student.

I work in close contact with my research adviser (supervisor). His / her name is He / she graduated ... Moscow State University and got his / her doctoral degree at the age of 40. He / she is Doctor of ... Sciences, Professor. The ... of his / her scientific interests is very wide. He / she has published a great number of research ... in journals not only in this country but also abroad. He / she often takes ... in the work of scientific conferences and symposia. My research adviser ... lectures and ... seminars in ...

The role of the supervisor is essentially to try and help make your research project realizable. Also he / she always gives ... about the nature of the thesis, relevant literature and other sources. When I encounter any difficulties in my work I always ... my research adviser.

At present I am ... in collecting the necessary data. I hope it will be a ... and I will be through with my work on time.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Методика оценки экзамена по дисциплине.

1. Письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности.

Письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Методика оценки перевода по 5-ти бальной шкале.

"Отлично". Объем переведенного текста - 100%. Полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.

"Хорошо". Объем переведенного текста - 90÷100%. Полный перевод. Встречаются лексические, грамматические и

стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

"Удовлетворительно". Объем переведенного текста - 50-75%. Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

"Неудовлетворительно". Объем переведенного текста - <50%. Неполный перевод. Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

2. Аннотирование текста.

Аннотирование текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Методика оценки беседы с экзаменатором по 5-ти бальной шкале.

"Отлично". Объем раскрытия темы - 100%. Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стилль высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.

"Хорошо". Объем раскрытия темы - 90÷100%. При высказывании встречаются грамматические ошибки. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Стилль выдержан в 70-80% высказываний.

"Удовлетворительно". Объем раскрытия темы - 50-75%. При высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Стилль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

"Неудовлетворительно". Объем раскрытия темы - <50%. Неполное высказывание, более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

Методика оценки зачета по дисциплине.

Зачет по дисциплине направлен на оценку знаний, умений и навыков, характеризующих освоение частей компетенций.

Зачет по дисциплине ставится по итогам работы обучающегося в течение семестра, выраженным в виде выполнения и защиты практических работ и устных опросов.

Зачет по дисциплине в 1, 2 семестре очного обучения проводится по итогам текущей успеваемости при условии выполнения учебного графика.

Самостоятельная работа. Контроль самостоятельной работы.

Самостоятельная работа дополняет аудиторную работу магистрантов и направлена на совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя и развитие умений самостоятельной исследовательской работы (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа магистрантов заключается в:

- 1) выполнении заданий по подготовке к практическим занятиям;
- 2) чтении, переводе и составлению глоссария учебных текстов, изучаемых на практических занятиях;
- 3) выполнении заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в монологической и диалогической форме - доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол;
- 4) чтении, переводе, реферировании и аннотировании научных публикаций по своей специальности на иностранном языке;
- 5) составлении двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для индивидуального чтения.

При выполнении самостоятельной работы по индивидуальному чтению магистранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

Формы контроля самостоятельной работы: перевод научных работ по специальности; реферирование и аннотирование научных публикаций; подготовка устных сообщений, тестирование.

Контроль самостоятельной работы студента осуществляется в ходе защиты практических работ и при проведении индивидуальных и групповых консультаций.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1 Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Полякова Т. Ю., Синявская Е. В., Тынкова О. И., Улановская Э. С.	Английский язык для инженеров: учеб. для вузов, обучающихся по техн. спец.	Москва: Высшая школа, 2002

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.2	Мартынова Елена Ивановна, Далецкая Татьяна Анатольевна	English for postgraduates through andragogy: (Английский язык для аспирантов: андрагогический подход)	Новосибирск: СГУВТ, 2016
7.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Израилевич Е. Е.	Деловая корреспонденция и документация на английском языке: пособие	Москва: ЮНВЕС, Иностр. яз., 2001
Л2.2	Богацкий Игорь, Дюканова Нина	Бизнес-курс английского языка: слов.-справ.	Киев: Логос, 1999
Л2.3	Филимонова Юлиана Викторовна	Ports and waterways (Порты и водные пути): учеб. пособие по англ. яз.	Новосибирск: НГАВТ, 2003
Л2.4	Гальчук Лариса Михайловна	Speaking Activities on Academic English for Master's Degree and Postgraduate Studies.: Практикум для подготовки кандидатского экзамена	Новосибирск: НГУЭУ, 2014
7.1.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	М-во трансп. Рос. Федерации, Федер. агентство мор. и реч. трансп., ФБОУ ВПО "НГАВТ"	Сборник тренировочных упражнений по английскому языку: пособие для студентов всех спец. оч. и заоч. форм обучения	Новосибирск: НГАВТ, 2011

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Назначение	Оборудование
Учебная аудитория для проведения практических занятий	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели
Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели
Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Аудиторная доска; Комплект учебной мебели; ПК - 13 шт., подключенных к сети "Интернет" и обеспечивающих доступ в электронную информационно-образовательную среду Университета.